

(North American Free Trade Agreement) – «Североамериканская зона свободной торговли» (НАФТА), SAPTA (South Asian Preferential Trade Arrangement) – «Южноазиатская зона свободной торговли» (САПТА). Зачастую примерами слоговых аббревиатур являются такие американские компании, как Intel (Integrated Electronics), Netflix (Internet Flicks). Примером смешанной аббревиатуры служит CARICOM (Caribbean Community) – «Карибское сообщество». Кроме того, были выявлены аббревиатуры, не имеющие побуквенной расшифровки в английском языке: MERCOSUR (Southern Common Market) – «Южноамериканский общий рынок» (МЕРКОСУР), UNASUR (Union of South American Nations) – «Союз южноамериканский наций». Также нами были найдены инициально-цифровые аббревиатуры, которые не упоминались ранее в классификации Д. И. Алексеева: 3M (Minnesota Mining and Manufacturing Company) – «Триплэм», 2U (To You).

При анализе экономических журналов, сайтов и статей нами было выявлено, что меньше всего англичане и американцы любят использовать сокращения в экономическом дискурсе. Тем не менее они часто встречаются в названиях компаний: Ltd. (limited) – «компания с ограниченной ответственностью», Inc. (incorporated) – «инкорпорация», Corp. (corporation) – «корпорация». Сокращения данного типа обязательно сопровождаются знаком препинания. Чаще всего сокращения имеют место быть в деловых переписках. Например, memo. (memorandum) – «заметка, план встречи», w/o – without – «без», ad. (advertisement) – «рекламное объявление», approx. (approximately) – «примерно, приблизительно».

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что англичане и американцы, являясь главными ценителями времени, отдают свое предпочтение аббревиатурам, нежели сокращениям в экономическом дискурсе. Использование аббревиатур и сокращений способствует более четкому и лаконичному выражению идей и понятий, облегчая взаимодействие между специалистами и широкой аудиторией. Также необходимо отметить, что сокращения в письменной речи делают текст более сжатым, в то время как аббревиатуры в большей степени способствуют экономии устной речи.

1. CNBC Economy – World News : [Website]. – Englewood Cliffs, 2005-. . – URL: <https://www.cnbc.com/economy/> (date of access: 11.09.2025). – Text : electronic.
2. WTO – International trade statistics : [Website]. – Geneva, 2005-. . – URL: <https://www.wto.org/> (date of access: 11.09.2024). – Text : electronic.
3. Белорусский экономический журнал : [сайт]. – Минск, 2006-. . – URL: <http://bem.bseu.by/> (дата обращения: 11.09.2025). – Текст : электронный.
4. Myfin,by – финансовый портал : [сайт]. – Минск, 2008-. . – URL: <https://myfin.by/> (дата обращения: 11.09.2025). – Текст : электронный
5. Грамота.ру – справочно-информацион. словарь : [сайт]. – Москва, 2000-. . – URL: <http://gramota.ru/> (дата обращения: 11.09.2025). – Текст : электронный
6. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : Изд-во Советская энциклопедия, 1966г. – 606 с.
7. Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка / О. Д. Мешков. – АН СССР, Кафедра иностр. яз. – Москва : Наука, 1976. – 245 с.
8. Шокуров, В. Н. Сокращения как особая группа лексических образований в английском языке / В. Н. Шокуров // Учен. зап. МОПИ им. Н. К. Крупской. – Москва, 1952. Т. 73. вып. 5. – С. 184–185 с.
9. Алексеев, Д. И. Сокращённые слова в русском языке / Д. И. Алексеев. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1979. – 328 с.

ИНФОГРАФИКА КАК ИНСТРУМЕНТ ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Курзова А.В.,

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук*

Ключевые слова. Инфографика, лингвосемиотика, интерсемиотический перевод, образовательная коммуникация, семиотика, визуальная грамматика.

Keywords. Infographics, linguosemiotics, intersemiotic translation, educational communication, semiotics, visual grammar.

Современная образовательная среда сталкивается сегодня с парадоксом, где при беспрецедентной доступности информации когнитивная нагрузка на студента лишь возрастает. Информация, представленная в традиционной верbalной форме, создает трудности для восприятия современным поколением. Особую остроту эта проблема приобретает в сфере гуманитарного образования, где объектом изучения являются зачастую абстрактные категории.

Разрешение данного противоречия видится в поиске новых способов презентации учебного материала. Одним из таких средств может стать заимствованный из других сфер инструмент инфографики. В этом контексте инфографика является не только способом иллюстрации, но и полноценным инструментом лингвосемиотического перевода в образовательной коммуникации.

Актуальность данного исследования заключается в необходимости теоретического осмысливания данного феномена не в сугубо прикладном дидактическом ключе, а через призму лингвосемиотики и интерсемиотического перевода.

Цель исследования – проанализировать возможности инфографики как инструмента лингвосемиотического перевода в образовательной коммуникации на примере авторской разработки по учебной дисциплине «Теория и практика перевода».

Материал и методы. В качестве основного материала была использована разработанная автором инфографика по учебной дисциплине «Теория и практика перевода», преподаваемой студентам 3-го курса специальности «Романо-германская филология». Методы исследования: описательно-аналитический метод, метод семиотического анализа. Теоретическую базу исследования составляют труды таких ученых, как В. Н. Семерджиди, Ч. С. Пирс, З. Макрина, К. Евангелос, Д. А. Свирческий.

Результаты и их обсуждение. В рамках нашего исследования мы рассматриваем инфографику не в сугубо прикладном, дидактическом ключе, а как сложный семиотический конструкт, выводящий вербальные и невербальные коды в единую систему. По мнению В.Н. Семерджиди, «инфографика – это лингвосемиотический знак, модель вербально-невербального характера с четкой информационно-смысловой и структурной архитектоникой» [1, с. 2].

Семиотическая природа инфографики находит свое обоснование в классической типологии Ч.С. Пирса [2], который выделяет три вида знаков: иконы (подобия), индексы (указатели) и символы. В соответствии с типологией инфографика является «комплексным образованием, в котором иконы (пиктограммы, графики, диаграммы) имитируют структуры, отношения и процессы, а индексы (стрелки, указатели, цифры) фокусируют внимание к реальным объектам» [2, с. 89]. Лингвосемиотический подход позволяет нам трактовать процесс создания инфографики как акт интерсемиотического перевода, который, по определению Р. Якобсона, «есть интерпретация вербальных знаков с помощью знаков невербальных знаковых систем» [3, с. 82].

Как справедливо отмечает Ч.С. Пирс, «любое рассуждение представляет собой интерпретацию знаков того или иного рода» [2, с. 87]. В контексте образования это означает, что процесс обучения по своей сути является семиотическим, т.е. непрерывным актом интерпретации знаков. Традиционная вербальная подача материала, доминирующая в образовательной среде, зачастую создает избыточную когнитивную нагрузку, поскольку опирается лишь на вербальные знаки. Это приводит к тому, что абстрактные категории, присущие гуманитарным дисциплинам, трудны для восприятия или вовсе не усваиваются студентами.

Разрешение данной проблемы нами видится в перекодировании исходного вербального комплекса знаков в иную семиотическую систему, отвечающую запросам современного общества. Такой процесс отвечает сути интерсемиотического перевода, который «функционирует как интенсификатор, быстро распространяющий знание» [3, с. 70]. Инфографика, выступая результатом такого комбинирования, «становится не вспомогательным иллюстративным материалом, а новым, полноправным текстом, обладающим собственной визуальной грамматикой» [4, с. 161].

Инфографика, будучи актом интерсемиотического перевода, решает ряд ключевых задач, направленных на преодоление когнитивных барьеров в образовании. Ее создание представляет собой не просто механическое перенесение текста в изображение, а сложный процесс прагматического перевода, в ходе которого исходный вербальный код подвергается глубокой семиотической трансформации. Ключевыми задачами такого перевода являются:

1. Декомпозиция сложного понятия. Многоуровневые конструкции расчленяются на релевантные компоненты, которые затем реорганизуются в иерархическую визуальную структуру. Этот процесс позволяет преодолеть линейность вербального кода и выявить внутренние связи между элементами.

2. Визуализация абстрактных связей. Иконы позволяют имитировать отношения и процессы, наглядно представить причинно-следственные связи, которые в сугубо текстовом формате требуют от студента значительных усилий по декодированию.

3. Акцентирование ключевых элементов. Используя принципы визуальной грамматики, в частности, саллентность, или «визуальное выделение» [2], инфографика направляет внимание реципиента на семантические доминанты, выполняя функцию индексов.

4. Структурирование информации. Инфографика создает новую, оптимизированную для восприятия архитектонику знания, превращая его из последовательного нарратива в многоуровневую семиотическую модель, где пространственное расположение элементов прямо указывает на их логические взаимоотношения.

Для демонстрации практической реализации вышеизложенных теоретических положений обратимся к примеру авторской инфографики, разработанной для преподавания учебной дисциплины «Теория и практика перевода» (рисунок).



Рисунок – Пример инфографики

Данная инфографика служит наглядным примером интерсемиотического перевода. Исходный вербальный материал, характеризующийся высоким уровнем абстракции, был подвергнут декомпозиции. Его сложная структура, включающая несколько взаимосвязанных уровней, была расчленена на семиотически релевантные компоненты, которые затем были реорганизованы в иерархическую визуальную модель.

Визуализация абстрактных связей между видами эквивалентности реализована через систему икон и индексов, которые имитируют логические отношения между категориями и приковывают внимание к ключевым элементам системы. Принцип саллентности применен для акцентирования внимания на центральном понятии – эквивалентности, которое визуально доминирует благодаря своему расположению. Ценность информации организована по принципу от общего к частному: от определения к конкретным видам.

Таким образом, инфографика выступает полноценным средством образовательной коммуникации, обеспечивающим целостное и системное восприятие материала. Данный пример подтверждает, что визуализация теоретических концепций через призму ин-

терсемиотического перевода способствует преодолению когнитивных барьеров и повышает эффективность усвоения сложных категорий.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что инфографика представляет собой комплексный знак, органично синтезирующий вербальные и невербальные компоненты. Ее создание является актом интерсемиотического перевода, направленным на преобразование абстрактных вербальных конструктов в визуально-вербальные модели, обладающие четкой структурной и смысловой архитектоникой. Применение инфографики в образовательном процессе позволяет решить ряд ключевых задач: декомпозицию сложных понятий, визуализацию абстрактных связей, акцентирование ключевых элементов и структурирование информации. Это способствует снижению когнитивной нагрузки на студентов и облегчает процесс усвоения теоретического материала, особенно в рамках гуманитарных дисциплин, оперирующих абстрактными категориями.

1. Семерджиди, В. Н. Инфографика как лингво-семиотический знак: роль инфографики в изучении иностранного языка: науч. ст. / В. Н. Семерджиди // Russian Linguistic Bulletin. 2022. №2. – 19 с.
2. Пирс, Ч. С. Что такое знак? : науч. ст. / Ч. С. Пирс // Вестн. Том. гос. ун-та. Философия. Политология. 2009. №3. – С. 88–95.
3. Makrina, Z., Evangelos, K. Semiotics in foreign language teaching. Book illustrations as intersemiotic translation in english language course books / Z. Makrina, K. Evangelos. – Text : electronic. 2011. – Pp. 63–84. –URL: <https://journals.muni.cz/discourse-and-interaction/article/view/6974> (date of access: 19.08.2025).
4. Свирческий, Д. А. Мультимодальный подход Г. Кressa и Т. ван Левена: чтение визуальных образов: науч. ст. / А. Д. Свирческий // МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин. 2022. №12. – С. 159–175.

НАЗВЫ ЕЖЫ, СТРАЎ И НАПОЯЎ БЕЛАРУСАЎ У МОВЕ ПАЭЗII РЫГОРА БАРАДУЛІНА

*Кучараўа В.В.,
выпускніца ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь
Науковы кіраўнік – Гарагляд А.М., канд. філал. навук, дацэнт*

Ключавыя слова. Беларуская кухня, беларускія стравы, культура, лексічная адзінка, матэрыйальная культура, моўная карціна свету, традыцыі.

Keywords. Belarusian cuisine, Belarusian dishes, culture, lexical unit, material culture, linguistic picture of the world, traditions.

Рыгор Барадулін – адзін з выдатных беларускіх паэтаў, які часта звяртаўся да тэмы матэрыйальной і духоўнай культуры беларускага народа. Яго паэзія насычана вобразамі і сімваламі, якія адлюстроўваюць трыдыцыі, побыт і паяўсядзённае жыццё сялян. Паэт нарадзіўся і вырас ў вёсцы, што моцна паўплывала на яго творчасць: у яго вершах часта сустракаюцца апісанні вясковага ўкладу жыцця, прадметаў побыту і народных звычаяў.

Актуальнасць даследавання абумоўліваецца тым, што беларуская кухня – важны элемент нацыянальнай культуры, які адлюстроўвае лад жыцця, светапогляд і этнічную ідэнтычнасць народа. У паэзіі Рыгора Барадуліна традыцыйная ежа становіцца мастацкім вобразам, што перадае духоўныя каштоўнасці, гістарычную памяць і сувязь пакаленняў. Мэта даследавання – прааналізація выкарыстанне назваў страў беларускай кухні ў творах Рыгора Барадуліна, вызначыць іх ролю ў стварэнні мастацкіх вобразаў і перадачы этнакультурнай інфармацыі.

Матэрыял і метады. Даследванне праведзена на матэрыйяле мовы зборнікаў паэзii Рыгора Барадуліна «Веччале», «Слаўлю чысты абрус», «Маладзік над стэпам». Асноўнымі метадамі даследавання выступаюць апісальны, культурна-гістарычны і метад навуковага назірання.

Вынікі і іх абмеркаванне. Рыгор Барадулін – адзін з выдатных беларускіх паэтаў, які часта ўзгадваў назвы ежы, страў і напояў беларускага народа ў сваіх зборніках паэзii «Веччале» [1], «Слаўлю чысты абрус» [2], «Маладзік над стэпам» [3].

Беларуская кухня фарміравалася на працягу многіх стагоддзяў і адлюстроўвае асаблівасці нацыянальнага харектару і побыту народа. Назвы страў беларускай кухні